

**Открытие программы дополнительной профессиональной подготовки
«Правовые основы деятельности переводчика.
Юридические и нотариальные аспекты перевода»**

21 марта 2026 г. состоялось открытие программы дополнительной профессиональной подготовки «Правовые основы деятельности переводчика. Юридические и нотариальные аспекты перевода». В программе принимают участие 22 студента факультета иностранных языков и международной коммуникации направлений «Зарубежное регионоведение» и «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Разработчиком и координатором программы является к.ф.н., и.о. зав. кафедрой теории языка, перевода и французской филологии С. А. Колосов. В реализации программы задействованы представители переводческой отрасли России и немецкоязычных стран: переводчик-референт Центра переводов «Дружба» А. А. Лебедева (Тверь), директор бюро переводов «Альба», руководитель юридической службы Союза переводчиков России А. А. Ларин (Нижний Новгород), сертифицированный присяжный судебный переводчик русского и немецкого языков, члена правления Союза переводчиков Австрии М. В. Данилова, присяжный письменный и устный судебный переводчик немецкого и русского языков, преподаватель перевода в университете Лейпцига М. Науэн.

Программа включает лекции и практические занятия, разборы кейсов и ролевые игры.

Первое занятие в рамках программы ДПО состоялось в режиме онлайн. В нем приняли участие спикеры, представляющие Союзы переводчиков России, Австрии и Германии, практикующие переводчики в сфере судебного перевода.



Теме «Правовые основы деятельности переводчика в Российской Федерации» было посвящено выступление **Александра Александровича Ларина**, директора бюро переводов «Альба», кандидата юридических наук, доцента, члена правления и руководителя юридической службы Союза переводчиков России, заведующего базовой кафедрой практической переводческой подготовки Высшей школы перевода НГЛУ (Нижний Новгород), члена комитета по юридическому переводу Международной федерации переводчиков FIT.

Participants: Larisa Sapozhnikova, Александр Ларин, Алина Лебедева, Ольга, Максим Ряхин, София Бондаренко

Авторские права переводчика

- Объект авторских прав должен носить творческий характер, быть оригинальным, неповторимым и выраженным в объективной форме (не обязательно опубликован, не требует регистрации и независимо от достоинств и назначения).
- Перевод является «производным объектом», переводчик осуществляет свои авторские права при условии соблюдения прав авторов оригинального произведения, в т.ч. права на неприкосновенность (ст. 1266 ГК РФ).
- Права на перевод существуют независимо от прав на оригинальное произведение.
- Перевод часто выполняется в режиме делимого или неделимого соавторства.
- Сочетание международного и национального регулирования (Бернская конвенция и Всемирная конвенция об авторском праве).

www.alba-translating.ru

Александр Ларин

Participants: Larisa Sapozhnikova, Александр Ларин, София Бондаренко, Мусаева Айсима, Екатерина Скачкова

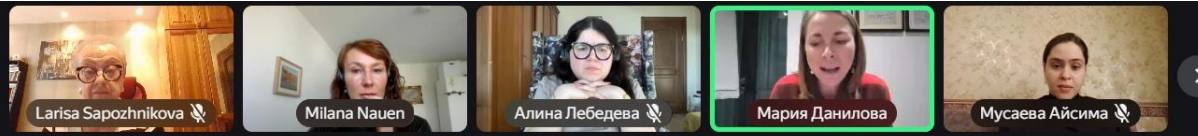
Модели организации официального перевода (судебного, присяжного, сертифицированного, certified, sworn)

	Экзамен и реестр	Работа через генподрядчика	Индивидуальные переводчики ("case by case")
Страны	Европейский союз	США, Великобритания	Россия
Оценка квалификации	Процедура экзамена закреплена в нормативном акте	Осуществляется подрядчиком, выигравшим тендер (бюро переводов)	Осуществляется судьей, следователем, нотариусом отдельно в каждом конкретном случае
Подбор исполнителя	На основе единого реестра	Осуществляет генподрядчик	Осуществляется судьей/следователем
Наделение статусом	Квалификационный экзамен	Гражданско-правовой договор (+clearance)	Определение судьей, постановление следователя или нот. акт

www.alba-translating.ru

Александр Ларин



Теме «Профессия судебного присяжного переводчика в Австрии» было посвящено выступление **Марии Даниловой**, сертифицированного присяжного судебного переводчика русского и немецкого языков, члена правления Союза переводчиков Австрии, отвечающего за подготовку и проведение экзаменов на судебного переводчика в Австрии, аккредитованного посольством России переводчиком.



linguaXtrem

Сферы деятельности

- Полиция, суды и прокуратура: устные переводы в суде, на месте происшествия, письменные переводы документов, повесток, проверка писем;
- ЗАГС: признание отцовства, регистрация брака;
- Нотариальные конторы: брачный договор, завещание, создание ООО, договоры купли-продажи;
- Фирмы: важные делегации, политические переговоры, перевод выписок из ЕГРЮЛ и т.д.;
- Заверенный перевод документов: свидетельства о браке, о разводе, о рождении, права, дипломы, справки о несудимости, трудовые книжки, выход из гражданства и т.д..



Milana Nauen

Роль и задачи судебного переводчика

- Переводчик должен свободно общаться как на официальном языке страны, так и на иностранном языке, и обладать определенными знаниями в сфере судебной или правовой систем.
- Такая работа требует нейтральности и непредубежденности в любых ситуациях.
«Так вы за нас или за них?»
- Переводится каждый вопрос, каждое слово, даже ругательства! «дословно»
- ВСЕГДА от первого лица.
- Переводчик – посредник между культурами (межкультурные проблемы: субъективная оценка расстояния, желание разобраться между собой и т.д.)

Milana Nauen

Как стать судебным переводчиком?

- Сбор информации, документов (подтвердить **опыт** работы: **1 год** за последние 3 года до экзамена или (если нет диплома переводчика) **3 года** за последние 5 года до экзамена
- Подготовка к экзамену.
- Экзамен.
- Присяга.
- Внесение в список от министерства юстиции.

Milana Nauen

The screenshot shows a Zoom meeting with five participants at the top: Larisa Sapozhnikova, Milana Nauen, Алина Лебедева, Мария Данилова, and Филипченко Софья. The main content is a presentation slide with the following text:

linguaXtrem

Как проходит экзамен?

Экзамен состоит из следующих частей:

- 1. Опросник на немецком языке (терминология – дефиниции, аббревиатуры)
- 2а. Письменный перевод С немецкого
- 2б. Письменный перевод НА немецкий
- 2в. Непосредственный процесс скрепления перевода с документом
- 3а. Устный перевод С немецкого
- 3б. Устный перевод НА немецкий
- 4. Ролевая ситуация судебного заседания

Logos on the slide include 'linguaXtrem', 'JUSTIZ', and a circular seal of the 'GERICHTSOLMESTER' (Court Interpreter) with a paragraph symbol (§). A photograph of a grand, vaulted hall is also present.

At the bottom of the slide, the name 'Milana Nauen' is visible. The Zoom interface at the bottom shows 'Демонстрация', 'Участники 27', and 'Чат'.

Третьим спикером на занятии выступила **Милана Науэн**, присяжный письменный и устный судебный переводчик немецкого и русского языков, сертифицированный переводчик с государственной аттестацией, магистр германоведения, кандидат социологических наук, преподаватель перевода в университете Лейпцига, Союзе переводчиков Германии, школах подготовки переводчиков.

Larisa Sapozhnikova Milana Nauen Алина Лебедева Мария Сизова Максим Ряхин

ТЕРМИНЫ

ermächtigter Übersetzer –
письменный переводчик, уполномоченный
делать переводы и удостоверить верность своих
переводов
(*öffentlich bestellter*)

beeidigter Dolmetscher – **устный переводчик**,
приведенный к присяге судебным органом
(*beeidigter*)

2

Milana Nauen

Larisa Sapozhnikova Milana Nauen Алина Лебедева MC Мария Сизова Максим Ряхин

ПРИСЯЖНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ В ГЕРМАНИИ

```
graph TD; A(квалификация) --> B(присяга (уст. / письм.)); B --> C(присяжный (судебный) переводчик); C --> D(специализация и повышение квалификации);
```

5

Milana Nauen

The screenshot shows a Zoom meeting interface with five participants: Larisa Sapozhnikova, Milana Nauen (highlighted with a green box), Мария Данилова, Алина Лебедева, and Александр Ларин. The main content is a PowerPoint slide titled "ИНСТРУМЕНТЫ ДЛЯ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ И ТРАНСКРИПЦИИ РУССКОГО АЛФАВИТА". The slide content includes:

- Страница Елены Францгреб: www.german-russian.eu/urkunduebersetzungen/umschrift_der_namen/uebersetzer-russisch-umschrift-der-namen.php
- Фügen Sie ein Wort / einen Namen in russischen Buchstaben ein:
Цеблюк, Ольга Вячеславовна
- Buttons for different transliteration standards: ISO 9:1995(E), Deutsch, Englisch, Reisepass der RF (2010-2017), and Reisepass der RF (ab 2020).
- Resulting transliterations: Cebľuk, Oľga Vâčeslavovna; Zebľjuk, Oľga Wjatscheslawowna; Tseblyuk, Olga Vyacheslavovna; Tcebľuk, Olga Viacheslavovna; Tsebľiuk, Olga Viacheslavovna.

Студенты, принимавшие участие в онлайн-встрече, проявили большой интерес к теме занятия, задавали вопросы и участвовали в обсуждении проблематики встречи.

Пожелаем всем слушателям программы «Правовые основы деятельности переводчика. Юридические и нотариальные аспекты перевода» успехов в освоении этой программы, интересных и результативных занятий.